Contents

List of abbreviations

Introduction 7

1. The "wrong direction": inverse translation in western translation theory and practice

Definition of key terms 9

Translation into the non-mother tongue in historical perspective.... 14

Inverse translation in current translation studies scholarship 20

The practice of translation into the non-mother tongue today 26

Summary 29

2. Translating into English as a foreign language in Slovakia: the survey

Respondents, methodology and implications 31

Who the Slovak translators are and how they feel about translating into a foreign language 34

How much and what is translated from Slovak to English 41

How Slovak translators go about translating into English 48

Summary 58

3. The challenges in inverse translation training: formulating a general approach

Translation into the non-mother tongue as part of foreign language learning 61

Towards a model of foreign language translation competence 63
Foreign language proficiency and the primacy of writing 65
In the business of non-literary translation: the translation type – translation competence continuum 69
Summary 76

Conclusion 78

Appendix 1: Facsimile of the survey questions and answers **89**
Appendix 2: Statistical analysis of data from selected survey questions **99**